



***“Piel de Judas”*: el ocultamiento del género como una estrategia gramatical para abordar los estereotipos de género en las clases de Lengua y Literatura**

Muriel Lucía Troncoso*

Fundamentación y objetivos de la propuesta

La propuesta ha sido diseñada para trabajar, en las clases de Lengua y Literatura, las estrategias de ocultamiento del género –a partir del uso de nominales [1], pronombres personales y la desinencia verbal–, y la estructura narrativa del monólogo en el cuento de Juan José Panno, “Piel de Judas”, en relación con un contenido específico de la Educación Sexual Integral (ESI): los estereotipos de género. Los principales destinatarios de esta propuesta son estudiantes de segundo año de la escuela secundaria de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

La propuesta surge ante la falta de reflexión sobre los contenidos gramaticales en gran parte de los materiales para enseñar ESI en la escuela por parte del Ministerio de Educación de la Nación y por el Ministerio de Educación de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. En estos materiales se encuentran, principalmente, propuestas para la integración de la ESI con lengua y literatura centradas específicamente en la literatura. Se torna indispensable no prescindir, en esa integración, de la lengua, puesto que es fundamental para la construcción de la sexualidad de lxs estudiantes, principalmente, al abordar un tema como los estereotipos de género, ya que su manifestación más primaria es, justamente, a través de la lengua.

* Muriel Lucía Troncoso es Licenciada y Profesora de Enseñanza Media y Superior en Letras (FFyL, UBA), Especialista en Ciencias Sociales con mención en lectura, escritura y enseñanza (FLACSO) y doctoranda en Lingüística (UBA), bajo la dirección de la Dra. María Soledad Funes. Ha realizado la Diplomatura en Educación Sexual Integral (FFyL, UBA). Trabaja como docente de Lengua y Literatura en nivel medio.

muriel.troncoso@gmail.com

El enfoque discursivo adoptado para la enseñanza de los contenidos gramaticales es el Enfoque Cognitivo Prototípico (ECP) (Langacker, 1987, 1991; Lakoff, 1987; Hopper, 1988), que sostiene que la Gramática es un sistema de tendencias que refleja la concepción del mundo de una sociedad. Sus presupuestos fundamentales son la motivación de la sintaxis y la no variación libre entre formas distintas. En este sentido, el ECP sostiene que la gramática no constituye un nivel formal de representación autónomo, sino que se encuentra motivada por la semántica y la pragmática. De esto se desprende que la pragmática forma parte de la gramática, no constituye una rama separada. La gramática, de esta manera, se caracteriza como una gramática emergente del discurso (Hopper, 1988). Esto es, las estructuras o regularidades lingüísticas provienen (*emergen*) de la fijación de rutinas exitosas en el discurso y toman forma a partir de él, en un proceso permanente de construcción de la gramática.

A su vez, la secuencia fue elaborada a partir del método descendente (Funes y Poggio, 2019), cuyo punto de partida es el análisis de las dimensiones pragmático-semánticas de un texto (literario o no literario) para el posterior abordaje de las estrategias morfosintácticas que contribuyen a la creación del texto en cuestión. De esta manera, los fenómenos gramaticales se analizan y se enseñan de acuerdo a su función discursiva, alcanzando así una integración entre la gramática y el discurso o, en otras palabras, entre la lengua y la literatura... ¡y en este caso también la ESI!

En síntesis, el objetivo de la propuesta es integrar la enseñanza de contenidos de ESI con contenidos literarios y también gramaticales desde la lectura del cuento "La piel de Judas" de Juan José Panno, en el cual, a partir de diversas estrategias gramaticales, se logra ocultar el género de unx de lxs personajes, al que por las características y actividades mencionadas es factible suponer como un varón, hasta el final, momento en el que se le revela a lxs lectorxs que el personaje es, en verdad, una niña. Este ocultamiento del género y el "sorpresivo" final nos demuestran la incidencia que los estereotipos de género tienen en nuestras interpretaciones a la hora de leer. Siguiendo a Butler (2006), el género se comprende, en esta propuesta, como una categoría histórica, esto es, "el género es entendido como una forma cultural de configurar el cuerpo" (2006: p. 25), por eso el análisis del contenido ESI, estereotipos de género, se realiza desde una perspectiva de género, que propicia el reconocimiento y la denuncia de los patrones socioculturales estereotipados que habilitan prácticas basadas en el prejuicio de la superioridad de lo masculino (Diseño Curricular Educación Sexual Integral, 2015: p. 8).

Análisis textual

La estructura narrativa del cuento "Piel de Judas" [2] corresponde al monólogo, es decir, la historia no se presenta través de un narrador, sino que el conflicto se reconstruye a partir de las palabras que, a modo de reto, una madre destina a quien, en un primer momento, creemos su hijo varón, pero finalmente se nos devela que es una mujer. Hasta el desenlace, se oculta intencionalmente el género de la hija, a través de distintas estrategias gramaticales.

La primera estrategia es el uso de la segunda persona singular: la hija es designada [3] a partir de la desinencia verbal y de pronombres personales de segunda persona del singular que no manifiestan género gramatical, tal como se puede observar en el siguiente fragmento: "Rajá pa' dentro, rajá pa' dentro te digo, que te voy a arrancar la cabeza, te miraste cómo tenés esas rodillas" (Panno, 2010: p. 1). Bentivoglio (1983), retomando a Givon (1980), propone que la desinencia verbal y los pronombres personales, tanto clíticos como tónicos, son las estrategias de mayor continuidad tópica en el español [4]. Es decir, son significados gramaticales comúnmente utilizados por el hablante que intenta asegurarse de que el oyente no pierda o recupere el tema de cada cláusula dentro de un discurso. En este sentido, la particularidad de estos significados gramaticales es que nos permiten identificar (más o menos) unívocamente a los designados pero sin describirlos como sí lo hacen los nominales, estrategias de menor continuidad tópica.

La segunda estrategia es el uso de nominales menos transparentes en relación con el género: *desgraciaumana*, *la piel de Judas*, *la peste bubónica*. Desde el ECP se considera que las conexiones sintácticas de género presentan una gradualidad desde las más transparentes a las menos transparente (Borzi, 2014; Funes y Romero, 2018). La conexión prototípica de concordancia, la más transparente, es la *concordancia plena*, la cual ocurre cuando todos los miembros de la construcción manifiestan la marca de género, por ejemplo, en una construcción como *la niña simpática*, en la cual el nombre está conceptualizado con género, tiene marca y determina el género del resto del nominal. Existen otro tipo de conexiones que se alejan de la conexión prototípica: la adyacencia y la referencia externa. La adyacencia se presenta cuando ningún elemento muestra la categoría, como en el caso de *¡Qué estudiante inteligente!*, ya que ni el sustantivo, ni el adjetivo, ni el pronombre presentan marca morfológica. La referencia externa aparece en los casos en los que la construcción carece de núcleo nominal y solo el artículo muestra la categoría de género, como en el caso de *Los del barrio*, por lo cual se debe apelar al contexto situacional para

identificar el nombre que orienta el género masculino presente en el artículo *los* (Funes y Romero, 2018). Siguiendo esta categorización, los nominales del cuento son menos transparentes en la mostración del género porque si bien manifiestan género gramatical, al utilizarse de manera metafórica [5], en el contexto de designados humanos, no conciben necesariamente con el género de la persona a la que se destinan como insultos, lo que sí ocurre con el último nominal que es más transparente: *machona de porquería*. El morfema de género femenino -a es el que nos devela finalmente que el designado es una mujer. ¿Por qué no pensamos antes en una mujer si las construcciones nominales del cuento son menos transparentes y pueden designar tanto a hombres como mujeres? Para responder esta pregunta es necesario valerse de uno de los contenidos más importantes de la ESI: los estereotipos de género.

Un estereotipo es “una representación simplificada asociada a una palabra” -a un signo- “que garantiza una descripción del sentido en el uso, basada en un reconocimiento de la norma social y cultural” (Amossy y Hershberg Pierrot, 2001: pp. 95-96). Los tópicos presentes en el cuento conllevan a asociar al protagonista con el mundo masculino, principalmente porque el fútbol se concibe culturalmente como un deporte de varones (aunque afortunadamente esta situación se está revirtiendo) y porque se insiste en la suciedad del cuerpo y culturalmente las mujeres son asociadas con lo opuesto, es decir, con la limpieza y la pulcritud. El final del cuento deja al descubierto “el carácter representacional de las identidades, es decir, el modo en que las posiciones genérico-sexuales de los cuerpos se entrelazan con todo un aparato discursivo de significación y valor que modela culturalmente las imágenes de lo masculino y de lo femenino” (Richard, 2002: p. 95). La perspectiva de género que aporta la ESI, permite comprender en qué medida las cuestiones que pensamos que son atributos “naturales” de los hombres o de las mujeres son, en realidad, características construidas socialmente, que no están determinadas por la biología (Lamas, 1998: p. 222).

La secuencia: consignas orientadoras

En este aparatado se propondrán algunas consignas que pueden orientar la reflexión sobre el cuento atendiendo a aspectos literarios y gramaticales, con perspectiva de género. En primer lugar, se sugiere una actividad de anticipación, principalmente porque la expresión que da nombre al cuento posiblemente no sea conocida o familiar para estudiantes de la escuela secundaria, ya que es una expresión que se encuentra en desuso. Para ello, recomendamos consultar con lxs estudiantes el libro digital *1000 expresiones famosas que*

se usan en Argentina. Orígenes, usos y significados, cuya investigación y redacción fue realizada por Sergio Vázquez, y que ha sido publicado por la Facultad de Periodismo y Comunicación Social de la Universidad Nacional de La Plata [6]. En la entrada 438 se encuentra la explicación de la expresión "la piel de Judas":

Expresión típica de abuelas o de madres que suman varios años, útil para reprimendas o retos dirigidos a niños. A veces, sólo se usa para describir la conducta de algún infante travieso, mal educado o rebelde, de esos que cuesta encuadrar en los códigos habituales de la convivencia cotidiana. La referencia básica es a Judas, personaje bíblico que se convirtió en símbolo de la ingratitud y de la traición, cuando entregó a Jesús (0-33) a las autoridades a cambio de 30 monedas de oro, usando el ardid del beso en la mejilla para que los agentes del orden identificasen a Cristo, acusado de agitación popular (Evangelio según San Mateo, 26: p. 52). Desde entonces, Judas es emblema de conducta reprobable. La expresión se ha construido a partir del recurso lingüístico llamado sinécdoque, con el que se alude al todo, a partir de indicar sólo una parte; esto es que al decir "la piel de Judas", debemos interpretar a Judas de cuerpo entero. En síntesis, la frase podría ser tranquilamente: "Este niño es un Judas". (Vázquez, 2020: p.190).

La entrada que explica esta expresión permite reflexionar sobre su significado, sus principales usuarias (madres y abuelas), sus recurrentes destinatarios (infantes) y sobre el recurso lingüístico a partir del cual se ha construido: la sinécdoque. Luego recomendamos leer el cuento, pero sin el final, es decir, evitando el fragmento en el que aparece el nominal *machona de porquería*, el cual revela el género del designado. Se proponen, para antes de terminar de leer el cuento, las siguientes preguntas:

1. ¿Quiénes imaginan que son los personajes de este cuento? ¿Por qué?
2. ¿Cómo se los imaginan? Valen como respuesta tanto características físicas como aspectos de la personalidad.

Luego, llega el momento de develar el final. Es posible que la mayor parte de lxs estudiantes hayan imaginado que el hijo es un varón, en ese caso se puede indagar sobre qué aspectos consideran que lxs han guiado a esa interpretación. Como cierre de este intercambio, se puede ver el siguiente video: "El acertijo que puede mostrarte algo de ti mismo que quizás no sabías" del sitio de *YouTube* de la BBC News Mundo [7]. En ese video, se les realiza un acertijo a hombres y mujeres sobre una "eminencia médica", cuya dificultad en la resolución consiste en que lxs participantes asocian a la eminencia con un varón y resulta ser una mujer. Para explicar esta asociación se recurre al concepto de "parcialidad implícita", es decir, aquellas relaciones que establecemos a partir de conexiones neuronales que

desarrollamos desde la infancia en base a las experiencias de vida, una de ellas es la relación entre ser hombre y ser una eminencia médica, o entre ser varón y jugar al fútbol.

Para continuar se proponen las siguientes preguntas de reflexión sobre el cuento:

3. ¿Quiénes son los personajes del cuento? ¿Coincide esta respuesta con sus respuestas a la pregunta 1? ¿Por qué?
4. ¿Cómo es la relación entre esos personajes? ¿Cuál es el conflicto que se presenta en el cuento?
5. Revisemos los nominales con los que se designa a la hija durante el cuento: *desgracia humana* (por desgracia humana), *la piel de Judas*, *la peste bubónica*, *pedazo de bestia*, *machona de porquería*. ¿Qué imagen presenta la madre sobre la hija al designarla con estos nominales?
6. ¿Cuál de estas expresiones hace coincidir género femenino con sexo femenino? ¿En qué momento del cuento aparece?
7. ¿Qué efecto tiene el uso de estos nominales en relación al sexo del designado que vamos construyendo lxs lectorxs en la progresión textual? ¿Por qué nos sorprendemos al final?

En este punto, es interesante contrastar las formas que se utilizan para designar a los dos personajes del cuento: la madre y la niña. Si el género de la niña se oculta intencionalmente, con la madre sucede lo contrario, siempre se presenta como un designado transparente en relación al género. Además, los nominales referidos a la madre son claramente estereotípicos: *loca*, *la señora*, *la sirvienta que te tiene que planchar la ropa*, *preparar la comida*. La madre reprocha a su hija el corrimiento del estereotipo femenino a la par que con sus dichos interpreta de manera perfecta el estereotipo de la madre, ama de casa y dedicada a la crianza. En contraposición, el padre, que está fuera de la casa y por lo tanto de la escena, también responde al estereotipo de padre asociado a la autoridad: "ahora vas a ver cuando vuelva tu padre, porque con tu padre no jodés" (Panno: 2010, p. 1). Para sistematizar los intercambios que pueden surgir en torno a este tema, se siguieren las siguientes preguntas:

8. En el caso de la madre desde las primeras líneas sabemos que es una mujer, ¿por qué sucede esto? ¿Con qué nominales se designa la madre a sí misma?
9. ¿Cómo aparecen los padres representados en el cuento? ¿Aparecen marcas de los estereotipos de género en estos personajes? ¿Cuáles?



#ROFerrer
@RoFerrerIlustra

#NiñecesLibres de estereotipos, roles y mandatos de género

Sin definirse desde heteronorma y binaridad biologicista

Que la diversidad sea la norma; q todes puedan jugar, ser y vivir libre y dignamente; q todos sus derechos sean respetados

#ESllesderecho

#BastaDeViolenciaMachista

Translate Tweet



6:02 PM · Jun 27, 2019 · Twitter for iPad

Luego de leídas las frases, lxs invitamos a resolver las siguientes consignas:

- ¿Qué elementos o aspectos de lo culturalmente asociado a lo masculino y a lo femenino que aparece en las frases de la imagen se dieron por supuestos al leer el cuento “Piel de Judas”?
- Les proponemos que, de manera grupal, armen un cartel similar a la viñeta con las frases que ustedes quisieran decirles a lxs niñxs que conozcan para que puedan creer libres de los estereotipos de género. Proponemos una frase para romper el hielo: *los deportes no tienen género*.

Por último proponemos una tarea de escritura titulada “¡Prohibido *spoilear!*”. La consigna es la siguiente:

- Les proponemos escribir una recomendación sobre este cuento destinada a unx amigx. Tiene que ser un texto breve en el que le recomienden este cuento y le adelanten parte del argumento pero sin revelar el final para que se sorprenda al

leerlo. **Para ello, tendrán que utilizar estrategias discursivas que les permitan ocultar el género de la protagonista.**

Se espera con esta actividad que lxs estudiantes puedan elegir entre las formas gramaticales trabajadas con el fin de ocultar el género del designado, la niña, para así mantener el efecto sorpresa del cuento. Las formas gramaticales sobre las cuales se ha reflexionado se deben utilizar respondiendo a un objetivo comunicativo específico: mantener oculto el género de la protagonista. Con esta actividad se hace evidente y consciente en sus propias escrituras que la morfosintaxis se encuentra motivada por la pragmática y la semántica.

Conclusiones

El conjunto de actividades propuestas permite la reflexión sobre el cuento "Piel de Judas" atendiendo a aspectos literarios –la estructura de monólogo y la construcción de los personajes–, y a aspectos gramaticales –la categoría de género gramatical, los nominales y los pronombres personales – desde una perspectiva de género cuestionadora y reflexiva sobre los estereotipos.

Atendiendo específicamente a la enseñanza de la gramática, este tipo de actividades, elaboradas a partir del método descendente, permiten reflexionar sobre las motivaciones pragmático-semánticas en el uso de las formas gramaticales en textos auténticos. El partir de la dimensión pragmático-semántica para llegar a la morfosintáctica asegura la comprensión del tema gramatical que se busca enseñar, pero también del discurso en los que estos fenómenos gramaticales ocurren. Esta propuesta constituye, por lo tanto, un ejemplo de los aportes que el ECP y el método descendente pueden realizar a la enseñanza de la gramática en la escuela media, en general, y a las reflexiones sobre los usos lingüísticos estereotípicos en el marco de la ESI, en particular.

Notas

[1] El nominal no es exactamente equivalente a lo que otras gramáticas llaman frase nominal o sintagma nominal. Desde el ECP, el nominal es la gramaticalización de la percepción de los objetos. Sintácticamente, es una construcción conformada por un nombre que funciona como núcleo semántico-sintáctico, y los modificadores que lo especifican. El ECP es una teoría gramatical centrada en el nombre, porque considera que la percepción del objeto es una percepción primaria y que serán los objetos y entidades perfiladas en estas construcciones las que entrarán luego en interacción en las cláusulas. El objeto preexiste a la interacción.

[2] El cuento "Piel de Judas" de Juan José Panno forma parte del Plan Nacional de Lectura. Ha sido publicado en el año 2010 por el Ministerio de Educación de la Nación. Esa versión se encuentra disponible en el siguiente enlace: <https://planlectura.educ.ar/wp-content/uploads/2015/12/Piel-de-Judas-Juan-Jos%C3%A9-Panno.pdf>

[3] Se utiliza el término designado, en vez de referente, porque desde el ECP se considera que los signos de la lengua no son los mismos para todos los hablantes, sino que cada conceptualización dependerá de la relación del hablante con el mundo.

[4] Según Givón (1980), los pronombres personales, junto con los artículos definidos y los adjetivos demostrativos, son significados gramaticales por medio de los cuales el hablante intenta asegurarse de que el oyente no pierda o recupere el tema de cada cláusula dentro de un discurso. Retomando a Givón, Bentivoglio (1983) se propone describir los significados gramaticales comúnmente utilizados por el hablante de español para mantener o interrumpir la continuidad de un tópico nominal. Como conclusión, propone la siguiente escala de elementos gramaticales, de mayor a menor grado de continuidad tópica: *desinencia verbal/ pronombre clítico (duplicación)/ pronombre tónico/ frase nominal (FN) definida/ frase nominal (FN) indefinida*.

[5] Se comprende la metáfora en términos de la teoría de la metáfora conceptual (Lakoff y Johnson, 1980). Para estos autores, la esencia de la metáfora es entender y experimentar un tipo de cosa en términos de otra (1980, 41).

[6] El libro se encuentra disponible en el siguiente enlace: <https://perio.unlp.edu.ar/wp-content/uploads/2020/04/1000-expresiones-que-se-usan-en-la-argentina.pdf>.

[7] El video fue publicado el 8 de marzo de 2018 por la BBC News Mundo. Se encuentra disponible en el siguiente enlace: https://www.youtube.com/watch?v=AYRg2DPj-FM&ab_channel=BBCNewsMundo.

Bibliografía

Amossy, R. y Herschberg Pierrot, A. (2001): *Estereotipos y clichés*. Buenos Aires, Eudeba.

BBC News Mundo (2018): "El acertijo que puede mostrarte algo de ti mismo que quizás no sabías". *YouTube*, https://www.youtube.com/watch?v=AYRg2DPj-FM&ab_channel=BBCNewsMundo.

Bentivoglio, P. (1983): "Topic Continuity and Discontinuity in Discourse: A study of Spoken Latin American Spanish". En: Givón, T. (ed.) *Topic continuity in Discourse. A Quantitative Cross-language Study* (pp. 257-311). Amsterdam, John Benjamins.

Borzi, C. (2014): "Teórico N° 4 de Gramática". Material de la Cátedra de Gramática "C". Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires

Butler, J. (2006): *Deshacer el género*. Buenos Aires, Paidós.

Ferrer, Ro (@RoFerrerIlustra) (2019): "#NiñecesLibres de estereotipos, roles y mandatos de género". *Twitter*. <https://twitter.com/RoFerrerIlustra/status/1144350374272348163?s=20&t=xez3Sg3302cz52oco51mdA>

Funes, M. S. y Romero, M. C. (2018): "Nuevas conceptualizaciones del género en el español de la Argentina: un análisis cognitivo-prototípico". *RASAL*, pp- 7-39.

- Funes, M. S. y Poggio, A. (2019): "Aportes del método descendente para leer comprensivamente en la escuela secundaria". Ponencia presentada en el *II Congreso Nacional de la Cátedra UNESCO para la lectura y la escritura*. Universidad Nacional de Mar del Plata, abril de 2019.
- Givón, T. (1980): *On understanding grammar*. New York, Academic Press.
- Hopper, P. (1988). "Emergent Grammar and the A Priori Grammar Postulate". En: Tannen, D. (ed.) *Linguistics in Context: Connective Observation and Understanding*. Ablex, Norwood, 5, 117-134.
- Lakoff, G. (1987): *Women, fire and dangerous things*. Chicago, University Press.
- Lamas, M. (1998): "La violencia del sexismo". En: Sánchez Vázquez, A. (ed.), *El mundo de la violencia*. México, Facultad de Filosofía y Letras, UNAM y Fondo de Cultura Económica, pp. 191-198.
- Lakoff, G. y Johnson, M. (1980): *Metaphors we live by*. Chicago y Londres, University of Chicago Press.
- Langacker, R. (1987): *Foundations of Cognitive Grammar. Theoretical Prerequisites*. Vol. 1. Stanford, Stanford University Press.
- Langacker, R. (1991): *Foundations of Cognitive Grammar. Descriptive Applications*. Vol. 2. Stanford, Stanford University Press.
- Ministerio de Educación de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires (2015): *Diseño Curricular Educación Sexual Integral. Primero a quinto año*. Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Ministerio de Educación del Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.
- Panno, J. J. (2010): "Piel de Judas". En: Panno, J. J. y M. Bossio, *Pasión por leer*. Plan Nacional de Lectura del Ministerio de Educación de la Nación. <https://planlectura.educ.ar/wp-content/uploads/2015/12/Piel-de-Judas-Juan-Jos%C3%A9-Panno.pdf>
- Richard, N. (2002). "Género". En: Altamirano, C. (dir), *Términos críticos de la sociología*. Buenos Aires, Paidós.
- Vazquéz, S. (2020): *1000 expresiones famosas que se usan en Argentina. Orígenes, usos y significados*. Facultad de Periodismo y Comunicación Social de la Universidad Nacional de La Plata. <https://perio.unlp.edu.ar/wp-content/uploads/2020/04/1000-expresiones-que-se-usan-en-la-argentina.pdf>